



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

(1)

Un diálogo entre el papá y su hijo, en el idioma
zapoteco de la Sierra de Juárez.

- Padiúyí Eduárdu tó', ti'ání ccua tí' lú'
- Padiúyí papá. Cuání gúllani lu'
- Natsí'a gúllani tu', ttu rití^t stinia reela ti'gá
gúllani tu'. Taxi'ániq ti'iya ccua dáyá'
porqui'ínfí í í siempre hua rékalátsa'a le í í
áccsa dáyá' bénífá' dúélílá'.
- Biála cca tí' láatsi rí'uá ni'i nna.
- Ti'á como siempre-bá. Gudaá lle bíyarúá tsíiná
rúnica enné' ti'á ti'á ccaá tuttu idaá.
- Lu' chúná, tsí chí gúda lu'
- Chí gúdá' í í chuppá chuppá lettia ti'gá, peru
rulába látsa'a qui'ínfí para mes de junio nna gádá'
ládu yúubá lálá.
- Cánchu Filemón Chúná, ti'ání ti'ani ccua tí' bí
- U, níabá requia próbi tú'á, hua réxa-huá látsa'
yá'-á yá, porqui'ínfí lábí ritsa' yá'-á
porqui'ínfí Mitla lá rí'á nna áccsa, peru hua
réxa-huá látsa' yá'á. Peru parece qui'ínfí éyya
tu' Guelatao veintiuno de marzo nna thá' bí lani
táh por ttu semana Mitla lá, porqui'ínfí huí
tu' ca himnos especiales ná' lálá lani ca
instrumento.

- Feliciana chúná, ti'áni ccua tí' bí, tsí biání ra bí sobre de intèe'. Tsí hua rinàbá títśá' tí' bí intèe'.
- Hua rinàbá títśá' i ra bí: ti'áni ritè Eduárdu, pero lābí posible té itá bí nna solamente terúbá intèe' nna ccua dūélla' dāyá.
- Cánchu bettsí'á' Marcos, ti'áni biání rä de guda' lu'
- Ri ribéetsi báq, ca-huá latxi'i thá'á pero lābí posible té para thá'á ácca tsí'i rúbá rúniá gúlia' hora guda' tu'
- Cánchu sobre de terrero nù huf'i rí'ua chúná, tsí chí tsí chí gutiyá lu' ituá.
- Chí gutiyá', la mayor parte chí gutiyá' pero hua rallá' rú'a' áti'.
- Cuállá quiya lu' ádiá ni'i nna.
- Ttu de lluýa märzu ti'gá.
- Átsália ca'á rallá' lu'.
- Ágayúa' ti'gá Lu' chúná, biálá ritè tí' lu' níla ni'i nna, tsí hua té-á tsíná qui' lu'
- Té-á tsíná qui nte', ti'á tsíná nù yu'á' biýa tsá núa-a cobra bá yu'á' hastá anna.

Diálogo entre un padre y su hijo, traducido del zapoteco
de la Sierra de Juárez al castellano.

— Hola Eduardito! ¿Cómo te ha ido?

— Hola papá! ¿Cuándo llegaste?

— Llegamos anoche; como a las once. Fue de casualidad que vine, pero siempre me acuerdo de ustedes. Por eso hice el esfuerzo de venir.

— ¿Cómo está nuestro pueblo?

— Pues, como siempre. Allí sembrando y haciendo diferentes trabajos. Tal como se hace cada año.

— Y tú, ¿ya sembraste?

— Sí, ya sembré como dos partes; pero estoy pensando sembrar en tierra caliente, en el mes de junio.

— Y a Filemón, ¿cómo le va?

— Pues allí anda, pobrecito. Me acuerdo mucho de él, porque hace tiempo que no nos vemos, pues yo estoy en Mitla; pero sí me acuerdo de él. Pero parece que vamos a ir a Guelatao el veintiuno de marzo, y entonces vendré para quedarse con nosotros una semana en Mitla; pues vamos a preparar cantos especiales con los instrumentos.

— Y Feliciana, ¿cómo está? ¿Te ha dicho algo de mí?
¿Qué ha preguntado de mí?

— Sí, ha estado diciendo: Quién sabe cómo estaré Eduardo. Pero para ella no es posible venir, solamente era necesario que viniera yo.

— Y mi hermano Marcos, ¿Qué fue lo que dijo antes de que salieras?

-- Estaba llorando, también quería venir, pero no era posible que viniera; por eso se quedó muy triste a la hora que salimos.

-- Y sobre el terreno aquel que compramos, ¿ya lo pagaste todo?

-- Ya pagué la mayor parte, pero todavía debo un poco.

-- ¿Cuándo lo vas a terminar de pagar?

-- Para fin de marzo más o menos.

-- ¿Cuánto debes?

-- Como cien pesos más. Y tú, ¿cómo has estado por acá?

¿Tienes trabajo?

-- Sí, tengo trabajo; como el mismo que tenía antes.

Todavía trabajo de cobrador.

- Padiúyi Eduárdu tó', ti'ání ccuatí' lú'.
(jola!/ Eduárdu/ afecto/ como/ ha sido/ tú)
- Padiúyi papá. Cuání gùl.lani lu'.
(jola!/ papá./ Cuándo/ llegaste)
- Natsí'á gùl.lani tu', ttu ritíⁱ tsinia réela ti'gá gùllani tu'.
(anoche/ llegamos/ como/ a las once/ noche/ casi/ llegamos)
Taxi'ániq ti'iýa ccua dáyá', porqui'íní i'i siempre hua
(casualidad/como/ fuéque/vine/ porque/ interjeco/siempre/afirm./)
réxalátsà'a' le i'i ácca dáyá' beníá' dúel.lá'.
(me recuerdo de/ uds./interj./porqeso/vine/hice/esfuerzo./)
- Bíálá ccatí' láatsi rí'uá ni'i nna.
(como/ está/ rumbo/ nuestro/interj./conj.)
- Ti'á como siempre bá. Guda-'á 1.le bíýarúá tsíinà rúni
(es/como/ siempre/afirm./sembrando/conj./cualquier/trabajo/hace/
ca enné' ti'á ti'á cca-á tuttu ida-á.
(pl./gente/como/como/ es / cada año)
- Lu' chúná, tsí chí guda lu'.
(Y tú/ interq./ ya / sembraste)
- Chí gúdá' i'i chuppá chuppá lettia ti'gá, péru rulába
(ya/ sembré/interj./dos dos/ parte / casi / pero / pienso
látsà'a' qui'íní para mes de junio nna gádá' ládu
(/ que / para/ mes/ de/ junio/ conj./ sembraré/ lado)
yúubá lálá.
(tierra calorosa/allá/

- Cáñchú Filemón chúná, ti'ání ti'ání ccuatí' bí.
(y de/ Filemón/ pues/ como/ como/ le ha ido)
- Ü, níabá reqquia próbi tú'á, hua réxa-buá látsà' yà'-ä
(interj/por allá/anda/ el pobreclito/ sí/ me/recuerdo/ también de él)
ýa, porqui'íní lábí ritsàa' yà'-ä porqui'íní Mitla lá rí'a'
(oyé/porque/ no/encuentro a-él/porque/ Mitla/ en vez/ estoy)
nna ácca, péru hua réxa-huá látsà' yà'-ä. Péru parece
(conj/porq/eso/pero/sí/me recuerdo también de-él/ pero/ parece)
qui'íní éyya tu' Guelatao veintiuno de marzo nna thá' bí
(que/ vamos á/ Guelatao/ veintiuno/ del marzo/ y/ acompañará él)
laní tu' por ttu semana Mitla lá, porqui'íní huí tu' ca
(con/nosotros/por/una/semana/ en Mitla/ porque/ vamos hacer/ los
himnos especiales ná' lálá laní ca instrumento.
himnos/especiales/ allí/ mero/con/los/instrumentos)
- Feliciana chúná, ti'ání ccuatí' bí, tsí biání ra bf
(y Feliciana/ como lo ha ido/ interq/ qué/ dice ella/
sobre de intèe'. Tsí hua rinábtitsà' tí' bí intèe'.
(sobre de/ mí/ Qué/ afirm./ pregunta/algó/ ella/de mí)
- Hua rinábtitsà' í ra bí : ti'ání ritè Eduárdu, péru
(sí/ pregunta/ ella/dijo/ella;como/pasa/con/Eduardo/pero
lábí posible té itá bí nna, solamente terúbá intèe' nna
(no/ posible/hay/venga/ella/conj./solamente/yo/ conj.)
ccua dúélla' dáyá'.
(era/necesario/venir yo)

- Cánchu bettsí'á' Mar cos, ti'ñni bíñi ra de guda' lu'.
- (y sobre/ hermano mio/ Marcos/ como/ qué/ dijo/ de/salir/tú)
- Ri ribéetsi báq ca-huá latsi'í thá'q péru labbí posible
- (estaba llorando -/ quería también/ acompañar/ pero/ no/possible)
- té para thá'q ácca tsí rúbá rúniq gúl.lá' hora guda' tu'.
- (hay/para/viniera/ por eso/ se puso triste/ llegó/ hora/ salir/nosotros)
- Cáchu sobre de terreno nù hui'i rl'ua chúná, tsí chí
- (y de/ sobre/ de/ terreno/ que/ compramos/¡oiga!/ inter./ya/
- trí chí gutiyá lu' itúq.
- (inter./ya/pagaste/todo de algo)
- Chí gutiyá', la mayor parte chí gutiyá' héau hua
- (ya/pagué/ la mayor parte/ ya pagué/pero/sí)
- ral.lá' rú'a' átí'.
- (debo yo todavía/ un poco)
- Cuál.lá quiya lu' ádiq ni'i nna.
- (cuándo/vas a pagar tú/ lo demás/ entonces/ conj.)
- Ttu de l.luña márzu ti'gá.
- (casi/ fin de/ marzo/ más o menos)
- Átsália ca'dá ral.lá' lú'.
- (cuánto/ debes tú)

==

- Agayùa' ti'gá. Lu' chllná, billlá rite ti' lu' nllá ni'i
(otro cien/ más o menos./ y de tí/ cómo/ lo pasas/ aquí/ entonces)
nna, tsi hua té-á tsiná qui' lu'.
(qué/ sí/ hay/ trabajo/ del tí)
- Té-á tsimá qui' nte', ti'á tsiná'nú yu'á biya tsá nua-a,
(hay siempre/ trabajo/ de/ mi/ como/ trabajo/ que/ estaba/como los
días aquellos)
cóbra bá yu'á hassá anna.
(cobrador/siempre/estoy/hasta/ahora.)